

## Regio decreto 6 ottobre 1919, n.1803

**Approvazione del trattato concluso fra l'Italia e la Germania sottoscritto a Versaglia**  
(RD in GU n.238 del 7 ottobre 1919; L in GU n.242 del 17 ottobre 1925)<sup>1 2 3 4</sup>

- omissis -

### Trattato di Pace tra la Germania e le potenze vincitrici<sup>5</sup> firmato a Parigi il 28 giugno 1919 Traité de Paix (testo in francese)

- omissis -

#### Section II – Navigation

- omissis -

#### Chapitre II – Zones franches dans les ports

##### Article 328.

Les zones franches qui existaient dans les ports allemands au 1<sup>er</sup> août 1914 seront maintenues. Ces zones franches et celles qui, eu vertu du présent Traité, seraient établies sur le territoire de l'Allemagne seront soumises au régime prévu dans les articles suivants.

Les marchandises entrant dans la zone franche ou en sortant ne seront soumises à aucun droit d'importation ou d'exportation, en dehors du cas prévu à l'article 330.

Les navires et marchandises entrant dans la zone franche pourront être soumis aux taxes établies en vue de couvrir les dépenses d'administration, d'entretien et d'amélioration du port, ainsi qu'aux droits établis pour l'usage des diverses installations, pourvu que ces taxes et droits soient raisonnables, eu égard aux dépenses faites, et perçues dans les conditions d'égalité prévues à l'article 327.

Les marchandises ne pourront être soumises à aucun autre droit ou taxe, si ce n'est à un droit de statistique, de 1 pour 1000 *ad valorem* au maximum, lequel sera exclusivement affecté à couvrir les frais du service chargé d'établir le relevé des mouvements du port.

##### Article 329.

Les facilités accordées pour l'établissement de magasins, ainsi que pour l'emballage et le déballage des marchandises, devront répondre aux nécessités commerciales du moment. Tout produit dont la consommation aura été autorisée dans la zone franche sera exempt de droits d'accise ou autres, de quelque nature que ce soit, en dehors du droit de statistique prévu à l'article 328 ci-dessus.

Aucune distinction ne sera faite, en ce qui concerne une quelconque des prescriptions du présent article, soit entre les personnes appartenant à des nationalités différentes, soit entre les produits d'origine, ou de destination différentes.

##### Article 330.

Dos droits d'entrée pourront être imposés aux produits sortant de la zone franche pour être livrés à la consommation du pays sur le territoire duquel se trouve le port. Inversement, des droits de sortie pourront être imposés aux produits en provenance de ce pays à destination de la zone franche. Ces droits d'entrée et de sortie devront être établis sur les mêmes bases et d'après les mêmes taux que les droits similaires appliqués aux autres frontières douanières du pays intéressé. D'autre part, l'Allemagne s'interdit d'établir, sous une dénomination quelconque, aucun droit d'importation, d'exportation ou de transit, sur les produits transportés par voie de terre ou d'eau, à travers le territoire allemand, à destination ou en provenance de la zone franche, et en provenance ou à destination d'un autre Etat quelconque.

---

<sup>1</sup> Per un opportuno confronto con il porto franco di Amburgo si riporta il testo riferito alle zone franches nei porti della Germania.

<sup>2</sup> Versaglia ovvero Versailles.

<sup>3</sup> La legge 10 giugno 1925, n.1632 (in GU n.242 del 17.10.1925) ha convertito in legge i RDL che approvano e mettono in esecuzione il Trattato di pace di Versaglia (RD 6 ottobre 1919 n.1803 e il successivo RDL 20 gennaio 1920 n.51), il Trattato di Trianon (RDL 15 gennaio 1922 n.37) e il Trattato di Neuilly sur Seine (RDL 15 febbraio 1920 n.173). Con il DL 22 dicembre 2008 n.200 "Misure urgenti in materia di semplificazione normativa" (s.o. n.282 alla GU n.298 del 22.12.2008) conv. in legge 18 febbraio 2009, n.9 (s.o. n.25 alla GU n.42 del 20.02.2009) sono stati abrogati: la legge n.1632/1925 (all'All.1-n.11853); il RDL n.51/1920 (all'All.1-n.8385); il RDL n.37/1922 (all'All.1-n.9474) e il RDL n.173/1920 (all'All.1-n.8442). Infine con il DLgs 13 dicembre 2010 n.212 "Abrogazione di disposizioni legislative statali, a norma dell'articolo 14, comma 14-quater, della legge 28 novembre 2005, n.246" (s.o. n.276 alla GU n.292 del 15.12.2010) è stato abrogato il presente RD n.1803/1919 (all'All.1, vol.II-n.33478, pg.882).

<sup>4</sup> Il testo qui riportato, nella versione in francese ed inglese, è tratto da "Traité de Paix avec l'Allemagne"; Grioulet Gaston, Vergé Charles e Cam-pito M.A.; Librairie Dalloz; Parigi 1920; pg.227 e 228.

<sup>5</sup> Le Potenze alleate erano: gli Stati Uniti d'America; l'Impero britannico; la Francia; l'Italia e il Giappone; mentre le Potenze associate sono: Belgio; Bolivia; Cina; Cuba; Ecuador; Grecia; Guatemala; Haiti; Hedjaz; Honduras; Liberia; Nicaragua; Panama; Perù; Polonia; Portogallo; Romania; stato Serbo-Croato-Sloveno; Siam; Cecoslovacchia e Ungheria.

L'Allemagne devra établir la réglementation nécessaire pour assurer et garantir ce libre passage sur celles des voies de fer et d'eau de son territoire qui donne normalement accès à la zone franche.

**Chapitre III – Clauses relatives à l'Elbe, à l'Oder, au Niemen (russtrom-memel-niemen) et au Danube**  
- omissis -

**Trattato di Pace tra la Germania e le potenze vincitrici firmato a Parigi il 28 giugno 1919**  
**Treaty of peace (testo in inglese)**

- omissis -

**Section II – Navigation**

- omissis -

**Chapter II - Free zones in ports**

**Article 328.**

The free zones existing in German ports on August 1, 1914, shall be maintained. These free zones, and any other free zones which may be established in German territory by the present Treaty, shall be subject to the regime provided for in the following Articles.

Goods entering or leaving a free zone shall not be subjected to any import or export duty, other than those provided for in Article 330.

Vessels and goods entering a free zone may be subjected to the charges established to cover expenses of administration, upkeep and improvement of the port, as well as to the charges for the use of various installations, provided that these charges shall be reasonable having regard to the expenditure incurred, and shall be levied in the conditions of equality provided for in Article 327.

Goods shall not be subjected to any other charge except a statistical duty which shall not exceed 1 per mille *ad valorem*, and which shall be devoted exclusively to defraying the expenses of compiling statements of the traffic in the port.

**Article 329.**

The facilities granted for the erection of warehouses, for packing and for unpacking goods, shall be in accordance with trade requirements for the time being. All goods allowed to be consumed in the free zone shall be exempt from duty, whether of excise or of any other description, apart from the statistical duty provided for in Article 328 above.

There shall be no discrimination in regard to any of the provisions of the present Article between persons belonging to different nationalities or between goods of different origin or destination.

**Article 330.**

Import duties may be levied on goods leaving the free zone for consumption in the country on the territory of which the port is situated. Conversely, export duties may be levied on goods coming from such country and brought in to the free zone. These import and export duties shall be levied on the same basis and at the same rates as similar duties levied at the other Customs frontiers of the country concerned. On the other hand, Germany shall not levy, under any denomination, any import, export or transit duty on goods carried by land or water across her territory to or from the free zone from or to any other State.

Germany shall draw up the necessary regulations to secure and guarantee such freedom of transit over such railways and waterways in her territory as normally give access to the free zone.

**Chapter III – Clauses relating to the Elbe, the Oder, the Niemen (russtorm-memel-niemen) and the Danube**  
- omissis -